



世界需要扶輪去協助教育

The world needs Rotary to help with Education.

2005~2008 年間地域扶輪基金會協調人
前總監 PDG Dens

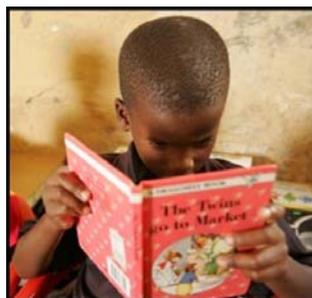
與思考等快的扶輪
Rotary @The Speed of Thought



2006 年聯合國兒童基金會估計大約有七千七百萬(2001 年為一億一千五百萬)國小年紀的孩童，他們大多數是女孩子沒有上學。這些孩童由於他們的家庭不能負擔學費、或者其他的費用或者他們的社區太窮困或者學校校址與設備太偏遠、或者他們為謀生而必須工作，因而剝奪了他們接受教育的權利。

沒有接受一個優質的初級教育的孩童們更易遭受到虐待、剝削以及精神與道德上的不健全。

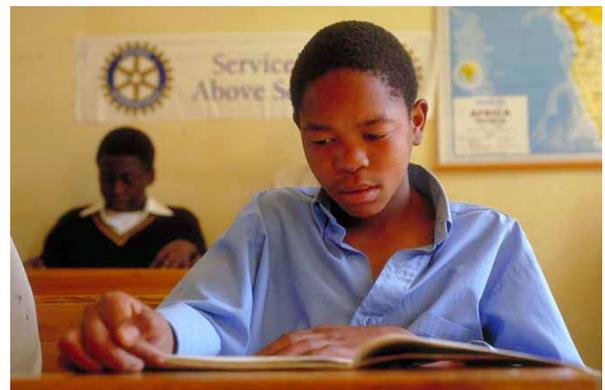
國小教育是導向一個更好生活的基礎。閱讀、寫字、和加減法的學習是孩童們從極端貧困中脫困的基石。統計資料顯示教育孩童，尤其是女孩子，不僅僅只對她們並且將來對她們的



孩子來說，可幫助減少貧困和降低的其孩童的死亡率。

學校也為孩童們提供了一個安全的地方，一個支援、監督和社會化的地方。在學校一位孩童不僅僅學習閱讀，她還學習如何與其他人工作，如何關心自己以及有一天要如何關心自己的家庭。

扶輪社員業已瞭解到全世界教育的挑戰。因此，這些扶輪社員跨了一大步去貧窮的社區，透過從書桌、書本、鉛筆和紙張到學校安全飲用水與保健系統等等提供了一切的所需，來改善成千上萬個孩童們的生活。扶輪對識字計劃特別的承諾也喚醒了無數孩童的心，激發他們的好奇心與想學習得更多的渴望。而這些努力業已讓全世界無數的扶輪社員知道他們對扶輪基金會捐贈一定會用在非常重要的計劃。



扶輪社員們就以許多種方法來促進教育。例如，有的人道獎助金用來為孩童和成人建造學校，捐贈書籍來促進識字，支付學校用品和製服費用。教育計畫贈予學生獎學金給需要上大學的學生，該計畫也會派遣大學教師至其他國家分享他們的專門知識與技能。

■ 這是一個獎助金執行中的例子。

當海嘯來襲時，許多學校就像照片般成為廢墟而孩童們都離開了學校。在扶輪社員以及扶輪基金會的協助之下學校正在重建而孩童們開始返回學校並且繼續接受他們的教育。不過，甚至很多孩童至今仍然沒有接受適當的教育，因此，仍然有很多工作需要透過人道獎助金來做的。



它是透過當地和國際的扶輪社員夥伴們以及數千個其他像這樣的計畫慷慨的工作才得以成功，而扶輪才能確保所有的孩童們都接受教育。因此，於2005-06年5月與7月間，扶輪基金會頒贈超過七百五十萬美元到重點為教育的計畫。

你們也能成為那工作的一部分。可藉由每年捐獻美金100元或更多給年度基金來成為一位**扶輪基金會贊助會員 Rotary Foundation Sustaining Member**，你就能幫助提供全世界學校所需的教科書。

EVERY ROTARIAN EVERY YEAR

教育計畫 Educational Program 是在於透過國際間人民的交換以達成世界瞭解與和平。

教育計畫部門的特殊任務是提供優質的計畫和服務給那些申請資金和後勤支援的個人，以便從事一段期間在國外研究或者教學，並且在他們的旅行之前、當中以及之後，也因為扶輪的參與而加強了效果。該部門，與扶輪社社員、扶輪社以及扶輪地區一起，將透過獎學金、聯誼與獎助金過程來提供它的幫助。

Educational Programs exist to achieve understanding and world peace through the exchange of people internationally. It is the specific mission of the Educational Programs Division to provide quality programs and services to those individuals who apply for funding and logistical support to undertake a term of study or teaching abroad that is enhanced by becoming involved with Rotary before, during, and after their travel. The division, in conjunction with Rotarians, Rotary clubs, and Rotary districts, shall provide its assistance through scholarship, fellowship, and grant processes.

■ **扶輪世界和平獎學金學生 Rotary World Peace Fellows** 是哪裡有戰爭就會朝哪裡前往，前去從事斡旋調解、解決衝突與和平的工作。哪裡有不調和的地方就會前去促進瞭解。哪裡有飢荒就會前去確保糧食供給安全無慮。哪裡有疾病就會前去作保健工作。哪裡有文盲就會前去倡導教育。哪裡有環境退化之處就會前去從事自然物資的保護管理，以及在哪裡有貧困就會前去維持經濟的發展。

Rotary World Peace Fellows work toward mediation, conflict resolution, and peace where there is war. Understanding where there is disharmony. Food security where there is hunger. Health care where there is disease. Education where there is illiteracy. Conservation where there is environmental degradation, and sustainable economic development where there is poverty.

■ **扶輪和平和解決衝突研究計劃 Rotary Peace and Conflict Studies Program** 的制定是用來提供世界各地專業人士接受解決衝突與斡旋調解策略方面的培訓，並使他們具有更佳的協助防止和解決衝突的能力，不但促進政策的養成，而且創造了全世界確保和平的環境。

The Rotary Peace and Conflict Studies Program was established to provide professionals from around the world the opportunity to be trained in conflict resolution and mediation strategies and to become better equipped to help prevent and resolve conflict, as well as foster policies and create settings that ensure peace, worldwide.

EVERY ROTARIAN EVERY YEAR

每一扶輪社員，每年捐款

EVERY ROTARIAN, EVERY YEAR

2007-08 年度扶輪基金發展扶輪社目標設定說明

2007-08 FUND DEVELOPMENT CLUB GOAL-SETTING INSTRUCTIONS

扶輪社社長當選人要設定一個年度計劃基金(APF)目標和永久基金目標

Club presidents-elect are asked to set an Annual Programs Fund (APF) goal and Permanent Fund goals.

設定你的 2007-08 年度計劃基金目標

年度計劃基金是非指定捐款的來源並提供許多扶輪基金教育及人道計劃的資金。我們鼓勵扶輪社設定每一位社員每年至少 100 美元或更大金額捐獻的年度計劃基金-分享制度的目標。如因該扶輪社的捐款已超過每人 100 美元時則可設定一項較高捐款目標即再提高到比最高者再加 10%之目標。除了個人全部的捐獻外，扶輪社募款活動與其他資源尋求達成扶輪社每人捐款的目標。

- 請與貴地區總監當選人和訓練團隊商討以評估貴社的募款潛力。
- 與貴扶輪社領導人檢討貴地區每月捐款報告以便設定你們的 2007-08 年度年度計劃基金(APF)目標。*
- 評估貴社社員的財務能力來尋找出可能的鉅額捐款人及挑戰性的捐款。

* 捐款給配合獎助金和永久基金不能列入你的年度計劃基金的目標。

設定你的 2007-08 年度永久基金的目標

除了以現金捐獻給年度計劃基金外，為明天的投資我們鼓勵所有扶輪社員指定他們財產的一部份給永久基金-基金的捐贈基金。每一個人可以將永久基金包含在他(她)們資產的規劃中而成為一位永久基金捐獻人或遺贈協會會員。永久基金的目標包括了永久基金捐獻人或遺贈協會會員。

- 請與你地區總監當選人和訓練團隊，以評估貴社支持永久基金的能力。
- 與貴社領導人檢討貴社之永久基金捐獻人及遺贈協會的名單以確定你的 2007-08 年度永久基金的目標。***
- 評估貴社社員之財務能力來找出對永久基金可能的鉅額捐獻。

*** 對永久基金捐款與承諾不能列入你的年度計劃基金目標或保羅·哈里斯之友表彰。

將你 2007-08 年度之扶輪基金社之捐款目標之報表寄出—截止日期為 2007 年 5 月 1 日

- 清楚列印並填妥 2007-08 年度扶輪社目標報表
- 將填妥之扶輪社目標報表的白色及粉紅色之頁送交你們的地區總監當選人；而將黃色那份留存。
- 在 2007 年 5 月 1 日前一定要繳交你的目標表格。

保管委員會將根據你填交之扶輪社目標報表以核算全球 2007-08 年度年度計劃基金的目標。

Setting your 2007-08 Annual Programs Fund goal

The Annual Programs Fund is the source of unrestricted giving and funds many of The Rotary Foundation's educational and humanitarian programs. Rotary clubs are encouraged to either set a minimum APF-SHARE goal of US\$100 per member or an enhanced goal. Clubs that have surpassed US\$100 per capita may set an enhanced goal of 10% higher than the club's highest per capita achievement. In addition to personal outright contributions, club fundraisers and other sources may be pursued to achieve club per capita goals.

- Consult with your district governor-elect and training team to assess your club's fundraising potential.
- Review your district's Monthly Contribution Report with your club leadership to set your 2007-08 APF goal.*
- Evaluate the financial capacity of your club membership to identify potential Major Donors and challenge gifts.

* Contributions to Matching Grants and the Permanent Fund do not count toward your Annual Programs Fund goal.

Setting your 2007-08 Permanent Fund goals

In addition to outright contributions to the Annual Programs Fund, all Rotarians are encouraged to invest in tomorrow by designating a portion of their estate to the Permanent Fund, the Foundation's endowment. Individuals can become a Benefactor or Bequest Society member by including the Permanent Fund in his or her estate plan. Permanent Fund goals include both Benefactors and Bequest Society members.

- Consult with your district governor-elect and training team to assess your club's potential for supporting the Permanent Fund.
 - Review your club's Benefactor and Bequest Society lists with your club leadership to set your 2007-08 Permanent Fund goals.**
 - Evaluate the financial capacity of your club membership to identify potential major gifts to the Permanent Fund.
- ** Contributions and commitments to the Permanent Fund do not count toward your Annual Programs Fund goal or Paul Harris Fellow Recognition.

Submitting your 2007-08 TRF Club Goal Report Form – Due 1 May 2007

- Print clearly and complete the 2007-08 Club Goal Report Form.
- Turn in the white and pink copies of the completed Club Goal Report Form to your district governor-elect; keep the yellow copy for your records.
- Be sure to turn in your goal form by 1 May 2007.

The Trustees will use your Club Goal Report Form to calculate the Worldwide 2007-08 Annual Programs Fund Goal.

The Rotary Foundation
of Rotary International (FN500)
One Rotary Center
1560 Sherman Avenue
Evanston, IL 60201-3698 USA
Phone: 847-866-3352 / Fax: 847-328-5260
E-mail: erev@rotary.org / www.rotary.org



國際扶輪扶輪基金會(FN500)

扶輪中心

謝爾曼大道 1560

伊文斯頓，美國

使用扶輪社目標報告表格

Using the Club Goal Form

2005-08 年間年度計劃基金策略顧問前總監許勝傑 PDG Archi
Annual Program Fund Strategic Advisor (SA)

THE ROTARY FOUNDATION
2007-08 FUND DEVELOPMENT
CLUB GOAL REPORT FORM

EN-(906)
EVERY ROTARIAN EVERY YEAR

(Please return completed form to your district governor-elect by 1 May 2007)

Club Name (please print) _____ Club Number _____
Country _____ District _____
2007-08 Club President's Name (please print) _____
2007-08 Club President's Signature _____
Telephone _____ Fax _____ E-mail _____

ANNUAL PROGRAMS FUND GOAL

Your Annual Programs Fund contributions support humanitarian, educational, and cultural programs both locally and internationally. Personal outright contributions, club fundraisers, and other sources are encouraged to achieve club goals. Calculate your club's Annual Programs Fund goal by multiplying the number of members in your club by a per capita figure appropriate to your club.

OF 2007-08 CLUB MEMBERS: _____
AVERAGE AMOUNT PER MEMBER: US\$ _____ **A**
2007-08 APF-SHARE GOAL: US\$ _____ **B**
(Club members x per capita goal)

PERMANENT FUND & MAJOR GIFTS GOALS

Indicate the number of club members interested in making an outright gift of US\$10,000 or more and those interested in including the Permanent Fund in their estate plan.

Number of new Major Gifts: (US\$10,000 or more outright) _____ **C**
Number of new Benefactors: (Minimum US\$1,000 outright gift or commitment in estate plan) _____ **D**
Number of new Bequest Society Members: (Minimum US\$10,000 commitment in estate plan) _____ **E**

The Rotary Foundation of Rotary International (FR1500)
One Rotary Center
1560 Sherman Avenue
Evanston, IL 60201-3698 USA
Phone: 847-866-3352; Fax: 847-328-5260; E-mail: arwy@rotary.org
www.rotary.org

- A. 國際上每位社員的平均捐獻建議是100美元。很多地區已經選擇發起雙倍贊助至少捐款200美元。
 - B. 與地區領導團隊聯繫，回顧你扶輪社上年度的目標和總捐獻清單，以幫助確定社的適當擴展目標。
 - C. 從你扶輪社現今的永久基金捐助者，扶輪基金會遺贈協會會員，捐獻已達PHF+7的多次保羅哈理斯之友，保羅哈理斯協會會員等去考慮，確定一位潛在的巨額捐獻者。
 - D. 使用捐助者承諾卡(149號表格,在www.rotary.org可供下載)，推動並鼓勵社員簽約成為基金會的捐助者。
 - E. 從你現在扶輪社的巨額捐獻者，保羅·哈裡斯協會成員，和基金會的捐助者等去評估以確定一名潛在目標為新的扶輪基金會遺贈協會會員。
- A. The recommended average amount per Member internationally is US\$100. Many districts have chosen to promote a double-sustainer minimum contribution of US\$200.
 - B. Contact your district leadership team to review a list of prior year goals and total contributions to help determine an appropriate stretch goal for your Rotary Club.
 - C. Consider current Benefactors, Bequest Society members, PHF+7 awardees and Paul Harris Society members to determine a potential goal for Major Gift donors in your club.
 - D. Use the Benefactor Commitment Card (Form 149, available for download at www.rotary.org) to promote and sign-up your members to become Benefactors of The Rotary Foundation.
 - E. Consider current Major Donors, Paul Harris Society members and Benefactors to determine a potential goal for new Bequest Society members in your club.

年度計畫基金捐獻目標

扶輪社目標報告表格對各扶輪社甚至對地區而言是一件建立真實且可達成的重要募款工具。及時的提交有意義的扶輪社目標報告對整個地區的計劃和籌款工作是極緊要的。

根據**每位扶輪社員每年(EREY)**運動，扶輪基金會鼓勵全世界的扶輪社友每人至少捐贈100美元的捐款。當要決定合適的目標總額時，請考慮下列因素：

- 當你開始設定今年度的目標時，請由觀察你扶輪社過去的史料去研究你扶輪社的目標和成就狀況。(如果需要，你地區的扶輪基金委員會主委可以與扶輪基金會(TRF)的職員合作，獲得一份過去的捐獻報告)
- 建立一份實際的新目標，但也要建立在你上年度的總捐款之上。
- 審察一份多年來的捐獻報告，作為您如何擴展你的目標報告之依據。
- 審察你社員的保羅·哈理斯之友(PHF)表彰等級，以確定新的有可能的籌款財源。
- 考慮你的保羅·哈理斯協會會員，在你的目標設定上能產生什麼樣的影響

永久基金和巨額捐獻目標

運用有效的資源於地區層級(永久基金委員會主委、地區扶輪基金主委)，地帶層級(鉅額捐獻顧問、地域扶輪基金協調人)，以及服務您地區的扶輪基金會辦公室的職員來幫助你成功。

對推廣扶輪基金會的永久基金捐獻，請使用我們小冊子**二種需求，二種捐獻(173-EN)**。關於扶輪基金遺贈協會的附加內容，請查看我們的網頁：

<http://www.rotary.org/foundation/development/recognition/bequestsociety.html>

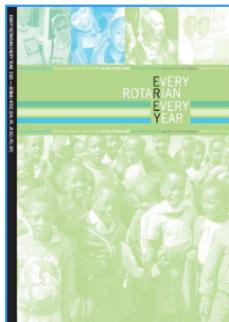
提示：請上我們的網站，去查看許多巨額捐獻和永久基金捐獻的相關資料：

<http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/foundation/development.html>

大多數的這些資訊也可以從<http://shop.rotary.org>預訂，並送交至你的扶輪社

讓你對「每位社員每人」的運動變得更知識淵博，有許多資源可利用的

Become knowledgeable with Every Rotarian, Every Year resources available to you



DVD - (978-MU)



EREY Brochure and Contribution Form - (957-EN)



TRF-DIRECT Contribution Form - (998-EN) US and Canada only



Weekly Foundation Thoughts (download at www.rotary.org)

Annual Programs Fund Goal

The Club Goal Form is an important fundraising tool to establish real and achievable goals for each club and, in turn, each district. Submitting meaningful club goals in a timely manner is crucial to overall district planning and fundraising efforts.

In accordance with the Every Rotarian, Every Year initiative (EREY), The Rotary Foundation recommends a contribution of at least US\$100 per member worldwide. Consider the following factors when determining an appropriate goal amount:

- Examine your club goal and achievement status by looking at your club's prior year history as a starting point in setting your goal for this year. (Your DRFC can work with TRF staff in obtaining a giving history report, if needed.)
- Establish a new goal that is realistic, but also builds on your previous year total.
- Look at a multi-year giving report for signs of how to stretch your goal.
- Look at your member PHF levels to determine new fund raising potential.
- Consider what impact your Paul Harris Society Members can have on your goal.

Permanent Fund and Major Gift Goals

Use the resources available at the district level (Permanent Fund Chair, District Rotary Foundation Chair), the Zone Level (Major Gift Advisors, Regional Rotary Foundation Coordinators) and Rotary Foundation staff in the office serving your area to help you succeed.

To promote the TRF Permanent Fund, use our brochure **Two Needs, Two Ways of Giving** (173-EN). For additional materials regarding the Bequest Society, please visit our web page:

TIP: Visit our website to review a number of major gift and permanent fund related documents:

Many of these materials can also be ordered and sent to your club at <http://shop.rotary.org>

Available at <http://shop.rotary.org>:

- Sustaining Member badge stickers
- EREY Posters
- Every Rotarian, Every Year success booklet
- and more

Available at <http://www.rotary.org>:

- Quarterly EREY email newsletter
- Every Rotarian, Every Year PowerPoint Club presentations

使用扶輪社表彰摘要

Using the Club Recognition Summary (CRS)

2005-08 年間年度計劃基金策略顧問前總監許勝傑 PDG Archi
Annual Program Fund Strategic Advisor (SA)

The Rotary Foundation - Club Recognition Summary									
as of Date, Month Year									
Rotary Club, USA									
District:	1234	Paul Harris Fellows:	102	Benefactors:	2	All Time Giving: \$138,680.50			
Club:	1234								
Account No.	N A M E	Club Member	Recognition Amount	Sustaining Member Date Achieved Current Year	Sustaining Member Date Achieved Previous Year	Current PHF Level	PHF Date	Foundation Recognition Pts	
* 509984	R/C of Rotary Club America, Jose	N	\$1,000.00			PHF	Jun-1988	19,425.50	
508986	erson, William	N	\$1,000.00						
666942	+ pni, Jennifer	Y	\$2,300.00		24-May-2005	PHF+1	Jan-1989	300	
5446789	Bender, Doris	Y	\$120.00						
6041820	Bredberg, Raymond	N	\$2,000.00	04-May-2006		PHF+1	Dec-2003	1000	
5516652	Cameron, Casey C.	Y	\$200.00						
* 666933	Castillo, Aja	N	\$9,000.00 +			PHF+1	Jun-1986		
4369642	Chang, Dae Jong	Y	\$1,000.00	2005	08-Oct-2004	PHF	Oct-04		
948411	Chapman, Cynthia	Y							
6018861	Colander, Jonathan	Y							
666975	F Dominguez, Vero	N	\$1,400.00		31-Dec-2004	PHF	Jun-1983		
666966	Dowling, Monroe D.	Y	\$7,320.00			PHF+6	Jan-1982		

地區總監、地區總監當選人、地區扶輪基金主委、年度計劃基金捐獻小組委員會主委、扶輪社社長、扶輪社秘書等可以從網站的社員入口得到扶輪社表彰摘要 CRS。

The CRS is available through Member Access to DGs, DGEs, District Rotary Foundation Chairs, Annual Giving Subcommittee Chairs, Club Presidents and Club Secretaries.

- A. 地區和扶輪社的號碼(參加網站社員入口所必需的資料) District and Club numbers (needed to sign-up for Member Access)
- B. 這個扶輪社所有的保羅·哈里斯之友人數 All-time number of Paul Harris Fellows for this Rotary Club
- C. 永久基金捐助者的人數 Total number of Benefactors
- D. 從開始起至今扶輪社的捐款(除了永久基金的捐款)All-time club contributions since its inception (excluding Permanent Fund contributions)
- E. “*” 表示已去世的個人 “*” indicates deceased individuals
- F. 社員 ID 號碼(參加網站社員入口所必需的資料, 也印在 Rotarian 雜誌上) Member ID (needed to sign-up for Member Access, also printed on The Rotarian)
- G. “+” 表示他是永久基金捐助者(曾經捐 1,000 美元到永久基金或者在他們的遺囑中至少捐 1,000 美元給扶輪基金會) “+” indicates that the individual is a Benefactor (has contributed \$1,000 to the Permanent Fund or made provisions in their will of at least \$1,000 benefiting The Rotary Foundation)
- H. 個人名字(第一行顯示扶輪社的名稱以及有效的表彰的點數)Name of the individual (Line 1 shows name and available Recognition Points of the Club)
- I. 顯示現職社員/非社員的身分(包括死去的, 以前的社員和非社員等的捐款歷史資料並於這一行顯示“N”) Shows active / inactive membership status (deceased, former members and non-Rotarians with a contribution history are included on the CRS and show an “N” in this column)
- J. 顯示表彰的點數, 這可能是一項現金捐款或接受到的扶輪基金表彰的點數(表彰點數不能算入巨額捐獻的表彰) Shows Recognition Amount, which can be a combination of cash contributions and Foundation Recognition Points received (Recognition Points do not count toward Major Donor recognition)
- K. 一個 “+” 號表示實際的捐款金額可能比扶輪社表彰摘要上只能顯示最大金額的 9,000 美元還多 A “+” indicates that the actual Recognition Amount is greater than the maximum of 9,000 that can be shown on the Club Recognition Summary
- L. 顯示今年度個人累積捐到年度計劃基金分享制度的金額達到或超過 100 美元的日期(用於密切注意扶輪社的扶輪基金贊助會員的狀態) Displays the date on which the individual's cumulative giving to APF-SHARE reached US\$100 or more during the current Rotary year (use to track your Club's Foundation Sustaining Members)
- M. 上一扶輪年度累積捐獻金額達到或超過 100 美元的日期 Date cumulative giving reached or surpassed US\$100 during the last Rotary Year
- N. 指出保羅·哈里斯之友或多次捐獻保羅·哈里斯之友獎的情形 Indicates Paul Harris Fellow or multiple PHF status
- O. 第一次獲得保羅·哈里斯之友獎章的年度與月份 Month and Year the first Paul Harris Fellow recognition was achieved
- P. 列舉可使用的扶輪基金表彰點數, 這些表彰點數可以被移轉給其他個人以幫助他們取第一次或者多次捐獻保羅·哈里斯之友表彰。一旦取得保羅·哈里斯之友表彰的身分, 扶輪基金表彰點數開始對其每一捐款以 1:1 累積 Lists available Foundation Recognition Points, which can be transferred to other individuals to help them achieve their first or multiple Paul Harris Fellow recognition. Foundation Recognition Points start to accumulate 1:1 for every dollar contributed once PHF status is achieved

使用扶輪基金表彰點數以增加對於扶輪基金會的貢獻

Using Foundation Recognition Points to increase contributions to The Rotary Foundation

一旦個人表彰總點數達到 1,000，扶輪基金表彰點數開始對其每一捐款以 1：1 累積，扶輪社友或其他個人取得保羅·哈理斯之友身分可藉由捐獻 1,000 美元，或從他人那裡接受到 1,000 點的表彰點數，或者透過現金和點數的結合總數是 1,000 點。

Foundation Recognition Points (FRP) become available 1:1 for every dollar contributed once an individual's Recognition Amount reaches 1,000. Rotarians and individuals achieve PHF status by contributing US\$1,000 outright, by receiving 1,000 recognition points from others, or through a combination of cash and points that total 1,000.

能授予他人的基金表彰點數，是顯示於扶輪社表彰摘要的最右邊一列(P)，扶輪社員可以完成並提交 102 表格(在 www.rotary.org 可供下載)來移轉他們的基金表彰點數，扶輪社的基金表彰點數(在報告的第一行上顯示)可以由社長完成並提交 102 表格來移轉。

The number of FRPs a Rotarian can award to others is shown in the far right column (P) of the CRS report. Members can transfer their own FRPs by completing and submitting Form 102 (available for download at www.rotary.org). Club FRPs (shown on the first line of the report) can be transferred by having the Club President complete and submit Form 102.

提示：許多扶輪社使用配合制度以幫助他們的社員取得保羅·哈理斯之友表彰，並且增進加強對於扶輪基金會的支持。要確定你的扶輪社是否有 100%的保羅·哈理斯之友的資格，請檢查表列裡所有現職社員(I 欄目顯示 Y)的表彰總點數。在 J 列裡表彰總點需要所有現職社員至少 1,000 點，用表彰點數配合他們的捐款可以幫助你到達或甚至超越你扶輪社的年度計畫基金捐款目標，同時為你的扶輪社取得 100%的保羅·哈理斯之友社的表彰。

TIP: Many Rotary Clubs use a matching system to help their members achieve Paul Harris Fellow recognition, and to promote additional support for The Rotary Foundation. To determine if your club is close to achieving 100% Paul Harris Fellow status, review the Recognition Amounts of all Rotarians who are currently listed as active club members (indicated by a "Y" in column I). Determine the amount needed to get all members to at least 1,000 as shown in Recognition Amount column J. Matching their contribution with Foundation Recognition Points may help you reach or even surpass your club's Annual Programs Fund goal as well as achieve 100% Paul Harris Fellow Recognition for your Rotary Club.

表彰扶輪基金贊助會員以支持促進年度計畫基金的捐款

Promoting Annual Programs Fund support by recognizing Foundation Sustaining Members

扶輪基金贊助會員的人數可由檢核 L 列的資訊來追蹤：在今年的扶輪年度裡，當累積捐獻紀錄金額達到或超過 100 美元時(不含永久基金捐獻)扶輪社表彰摘要將會顯示該日期。扶輪社的成功工具袋裏包含一張**扶輪基金贊助會員的徽章貼紙(956)**。另外增加的貼紙可透過 <http://shop.rotary.org> 免費訂購。為了推動及發覺並認出扶輪基金贊助會員，在扶輪年度裡成為扶輪基金贊助會員的皆有一張貼於社員名牌的標籤貼紙。

The number of Foundation Sustaining Members can be tracked by reviewing the information in column L: the CRS will show the date when US\$ 100 or more in cumulative giving (excluding Permanent Fund contributions) are recorded for that Rotarian in the current Rotary Year. The Club Success Kit contains one sheet of *Rotary Foundation Sustaining Member Badge Stickers (956)*. Additional sheets can be ordered free of charge by visiting <http://shop.rotary.org>. To promote awareness and to recognize Sustaining Members, affix a sticker to all member name badges who become Sustaining Members during the Rotary Year.

兩種需要，兩種捐獻——推動永久基金捐獻人及支持永久基金

Two Needs, Two Ways of Giving – Promoting Benefactors and Permanent Fund support

在扶輪社表彰摘要 G 欄目裡的“+”是代表永久基金捐獻人，永久基金捐獻人是指個人已經將 1,000 美元或更多的錢捐到永久基金，或者他已經在他們的遺囑裡承諾將會捐 1,000 美元或更多的錢到永久基金裡，當完成並提交永久基金捐獻人承諾卡時扶輪社員可成為永久基金捐獻人(在 www.rotary.org 可下載 149 表格)。

A “+” symbol in column G identifies Benefactors on the CRS report. Benefactors are individuals who have given US\$ 1,000 or more to the Permanent Fund, or who have committed US\$1,000 or more in their will to The Rotary Foundation. Rotarians can become Benefactors by completing and submitting the Benefactor Commitment Card (Form 149, available for download at www.rotary.org).

從永久基金獲得的投資報酬在幫助基金計劃上已有顯著的效力。支持永久基金是一種讓個人遺產留給扶輪的方法，並為了未來的世代繼續在財務上支持扶輪的工作。除了設定年計畫基金捐款目標之外，也鼓勵扶輪社設定每年新永久基金捐獻人的年度目標。

The investment earning from the Permanent Fund are already having a significant impact in helping fund Foundation programs. Supporting the Permanent Fund is a way to leave a personal legacy with Rotary, and to keep the work of Rotary financially supported for future generations. In addition to setting an Annual Programs Fund Goal, clubs are also encouraged to set an annual goal for new Benefactors.

THE ROTARY FOUNDATION 2007-08 FUND DEVELOPMENT CLUB GOAL REPORT FORM		EN-(606) EVERY ROTARIAN EVERY YEAR
<small>(Please return completed form to your district governor-elect by 1 May 2007)</small>		
Club Name (please print)	Club Number	
Country	District	
2007-08 Club President's Name (please print)		
2007-08 Club President's Signature		
Telephone	Fax	Email
ANNUAL PROGRAMS FUND GOAL		
<small>Your Annual Programs Fund contributions support humanitarian, educational, and cultural programs both locally and internationally. Personal outright contributions, club fundraisers, and other sources are encouraged to achieve club goals. Calculate your club's Annual Programs Fund goal by multiplying the number of members in your club by a per capita figure appropriate to your club.</small>		
# OF 2007-08 CLUB MEMBERS:	_____	
AVERAGE AMOUNT PER MEMBER:	US\$	_____
2007-08 APF-SHARE GOAL:	US\$	_____
<small>(Club members x per capita goal)</small>		
PERMANENT FUND & MAJOR GIFTS GOALS		
<small>Indicate the number of club members interested in making an outright gift of US\$10,000 or more and those interested in including the Permanent Fund in their estate plan.</small>		
Number of new Major Gifts: <small>(US\$10,000 or more outright)</small>	_____	
Number of new Benefactors: <small>(Minimum US\$1,000 outright gift or commitment in estate plan)</small>	_____	
Number of new Bequest Society Members: <small>(Minimum US\$10,000 commitment in estate plan)</small>	_____	
The Rotary Foundation of Rotary International (FN500) One Rotary Center 1560 Sherman Avenue Evanston, IL 60201-3698 USA Phone: 847-866-3352; Fax: 847-328-5260; E-mail: erey@rotary.org www.rotary.org		
White Copy – district governor-elect sends to TRF	Pink Copy – district governor-elect	Yellow Copy and instructions – Rotary club

使用每月捐獻報告(MCR)

Using the Monthly Contribution Report (MCR)

2005-08 年間年度計劃基金策略顧問前總監許勝傑 PDG Archi
Annual Program Fund Strategic Advisor (SA)

Rotary Foundation Monthly Contribution Report													
Date: Month Year to Date: Month Year													
(In US Dollars)													
Club No	Name	No. of Mem- bers	APF Goal Amount	APF Goal % Achieved	APF Per Cap	---Annual Giving---		---Restricted Giving---		---Permanent Fund---		---Total---	Annual Giving Per Capita Rank
						Month	Period	Month	Period	Month	Period		
District: 1234													
1234	District 1234 Contribution	0	\$0.00	0%	\$0.00	\$0.00	\$0.00	\$0.00	\$0.00	\$0.00	\$0.00	\$0.00	
101	Arbor Hills (Sunset), CA, USA	9	\$1,200.00	108%	\$144.44	\$0.00	\$1,300.00	\$0.00	\$0.00	\$0.00	\$0.00	\$1,300.00	
102	Beach, CA, USA	41	\$7,200.00	55%	\$96.34	\$0.00	\$3,950.00	\$0.00	\$0.00	\$0.00	\$0.00	\$3,950.00	
103	Berry Fields Valley, CA, USA	27	\$6,200.00	91%	\$208.89	\$2,645.00	\$5,640.00	\$0.00	\$0.00	\$0.00	\$50,000.00	\$55,640.00	2
104	Big Bear Meadow Sunrise, CA, USA	22	\$2,100.00	11%	\$134.77	\$556.00	\$2,965.00	\$0.00	\$1,250.00	\$0.00	\$0.00	\$4,215.00	
105	Big Bear Meadow, CA, USA	79	\$7,400.00	83%	\$77.34	\$2,100.00	\$6,110.00	\$0.00	\$0.00	\$0.00	\$1,000.00	\$7,110.00	

地區總監、地區總監當選人、地區扶輪基金主委、年度計劃基金捐獻小組委員會主委、扶輪社社長、扶輪社秘書等可以從網站的社員入口得到**每月捐獻報告(MCR)**。The MCR is available through Member Access to DGs, DGEs, District Rotary Foundation Chairs, Annual Giving Subcommittee Chairs, Club Presidents and Club Secretaries.

- A. 每月捐獻報告(MCR)** 是每一個月更新一次並通常在每月十五號當上月份統計結束之後透過網站的社員入口可以取得，網站的社員入口也給提供了以前的扶輪年度**每月捐獻報告(MCR)**以做為進行募款活動的標準。The Monthly Contribution Report (MCR) is updated once a month and generally available through Member Access after the 15th when the books for the prior month are closed. Member Access also offers access to the final MCR of the previous Rotary Year to provide a benchmark for ongoing fundraising activities.
- B. 每月捐獻報告(MCR)** 的社員總人數統計是每一扶輪年度一次(通常是在 11 月)。一旦納入，這社員人數就不改變的，一直要等到下一次的扶輪年度。The total membership count per club is populated once during the Rotary Year on the MCR (typically in November). Once included, this number does not change until the next Rotary Year.
- C. 年度計劃基金(APF)** 的目標金額是來自扶輪社目標報告表格。扶輪社沒有提交目標報告時這裡將會顯示出 0.00 美元的金額。The Annual Programs Fund (APF) Goal Amount reflects the number submitted on the Club Goal Report Form. Clubs that do not submit a goal will show a US\$0.00 amount.
- D. 年度計劃基金捐獻達成百分比**是年度至今總捐獻金額(G 欄)與的扶輪社目標金額(C 欄)相比，扶輪社沒有提交目標報告時，這整個扶輪年度是留在 0%。Percentage determined by comparing the Annual Giving year-to-date total (G) with the Club Goal amount reflected in column C. Clubs that do not submit a goal remain at 0% throughout the Rotary Year.
- E. 年度計劃基金(APF)** 平均每人捐獻金額是年度至今總捐獻金額捐(G 欄)與扶輪社社員總人數(B 欄)相比來決定。The APF Per Capita amount is determined by dividing the Annual Giving year-to-date total with the Number of Members reflected in column B.
- F. 上個月的年度計劃基金(APF)** 捐獻金額。Total APF giving in the past month.
- G. 年度計劃基金(APF)** 捐獻總金額的計算期間標示於最上方每月捐獻報告(A 欄)。Total APF giving for the period indicated at the top of the MCR (A).
- H. 指定捐款**是捐獻給特定的配合獎助金,根除小兒麻痺等疾病，**捐獻給指定捐款是不計入這一年度的扶輪社目標金額**並且不影響平均每人捐獻百分比。Restricted Giving reflects contributions to specified Matching grants, PolioPlus, etc. Contributions to restricted funds **do not count towards the Club Goal** for the year and do not affect the per capita giving ratio.
- I. 永久基金捐獻**是直接捐給永久基金且**不計入這一年度的扶輪社目標金額**並且不影響平均每人捐獻百分比。Permanent Fund Giving reflects outright contributions to the Permanent Fund and **do not count towards the Club Goal** for the year and do not affect the per capita giving ratio.
- J. 呈現年度計劃基金(APF)** 捐獻、指定捐款、永久基金捐獻等總捐獻金額，這期間標示每月捐獻報告的最上方(A 欄)。Shows the Club's combined giving total for Annual, Restricted, and Permanent Fund contributions for the time period indicated at the top of the MCR (A).
- K. 地區的年度計劃基金(APF)** 平均每人捐獻的前三個扶輪社排名。Lists the rank of the top three clubs in the district in per capita giving to the Annual Programs Fund.

追蹤發展以達成我們的年度計畫基金目標

Tracking progress towards our Annual Programs Fund goal

C 欄(目標金額)與 **G** 欄(到目前為止的實際捐獻)是每月捐獻報告(MCR)的主要基準，使用年度計畫基金(APF)平均每人捐獻金額(**E** 欄)可追蹤特定扶輪社社員的平均每人捐獻接近達成 100 美元的捐款的情況(扶輪基金會贊助會員)，或可能是平均雙倍贊助的 200 美元捐款。

Columns **C** (goal amount) and **G** (actual contributions to date) are the primary benchmarking tools on the Monthly Contribution Report (MCR). Use the APF per capita average (column **E**) to track how close the members of a specific club are in achieving an average US\$100 contribution (Foundation Sustaining Member amount) to The Rotary Foundation (TRF), or possibly an average double-sustainer US\$200 contribution.

對沒有提交扶輪社目標報告的扶輪社來說，使用**年度計畫基金平均每人捐獻(APF per capita)**金額成為對照他們捐獻到扶輪基金會全世界的年度計畫捐獻目標的工具。

For clubs who do not report a club goal, using the APF per capita amount becomes a tool to benchmark their contribution towards TRF's worldwide Annual Programs Fund goal.

增加可提供的 DDF 與大型的扶輪社以及沒有捐獻的扶輪社合作

Increase available DDF by working with large and non-contributing clubs

大型的扶輪社對地區年度計畫基金(APF)捐獻總數有顯著影響。這些扶輪社有獨特的機會對地區設立一種正面的風氣，並且能影響及激勵其他的扶輪社支持扶輪基金會。

Large clubs have a significant impact on the APF total in the district. These Rotary Clubs have the unique opportunity to set a positive tone in the district, and can impact and inspire other clubs with their support of TRF.

這一年沒有捐獻記錄的扶輪社，在 **G** 欄裡顯示的金額會是 0.00 美元，改變那些沒有捐獻記錄的扶輪社以創造增加年度捐獻並增加未來地區可利用的**地區指定基金(DDF)**資金。

Clubs with no recorded giving for the year will show an amount of US\$0.00 in column **G**. Converting clubs with a history of not supporting TRF creates great opportunities for increased Annual Giving and additional available District Designated Funds (DDF) in the future.

為你的扶輪社辨認獎旗表彰的機會

Identifying Banner Recognition opportunities for your Rotary Club

對於贊助扶輪基金會的扶輪社有三種的旗幟表彰會於扶輪年度結束時自動準備好並且頒贈，這包括：**年度計畫基金平均每人捐獻前三名**，**每位扶輪社員·每年扶輪社**，**百分之百扶輪基金會贊助會員扶輪社**。

Three types of banners recognizing clubs for their support of TRF are automatically prepared and sent once the Rotary Year is concluded: **Top 3 Per Capita in Annual Programs Fund Giving** in the District, **Every Rotarian Every Year Club**, and **100% Rotary Foundation Sustaining Member Club**.

要達到每位扶輪社員·每年扶輪社的表彰，你的扶輪社需要在扶輪年度當中達到平均每人至少捐獻年度計畫基金(APF)美金 100 元並且每一社員都對扶輪基金會捐獻了一些金額。要達到百分之百扶輪基金會贊助會員扶輪社，你扶輪社的每一位現職社員需要於扶輪年度當中至少捐獻年度計畫基金(APF)美金 100 元或更多錢到扶輪基金會。使用 **E** 欄目裡的每人平均捐獻來確定你的扶輪社是否有潛力在進度上達到這兩面旗幟表彰中的任何一面。

To qualify for the Every Rotarian Every Year Club recognition, your club needs to achieve a minimum of US\$100 per capita in APF support along with every member contributing at least some amount to TRF during the Rotary Year. To qualify for 100% Rotary Foundation Sustaining Member Club recognition, each active member of your Rotary Club needs to contribute at least US\$100 or more to TRF during the Rotary Year. Use the per capita average in column **E** to determine if your club is potentially on track for either of these two recognition banners.

想推定您的扶輪社是否為年度計畫基金平均每人捐獻的前三名，請參考 **K** 欄目，當年度進行時會持續的更新前三名的扶輪社。

To determine if your club qualifies for the Top 3 Per Capita in APF Giving recognition, refer to column **K**, which continually updates the top three clubs as the year progresses.



扶輪基金會表彰點數概要說明書

Foundation Recognition Points Fact Sheet

2005-08 年間年度計劃基金策略顧問前總監許勝傑 PDG Archi
Annual Program Fund Strategic Advisor (SA)

什麼是扶輪基金會表彰點數(FRPs)?

扶輪基金會表彰點數(FRPs)是可以從一個扶輪帳號內轉讓到另一個帳號的捐款獎勵點數。他們是用來增加被他們轉進之帳號的表彰總數。個人，扶輪社和地區皆可將他們擁有多少 FRP 就轉讓多少表彰點數給其他個人。

什麼是指獻人表彰的總點數?

捐獻人表彰點數可依兩種方式來增加：

- 當一位捐獻人將現金捐給年度計劃基金、根除小兒麻痺等疾病、根除小兒麻痺等疾病夥伴計畫或者是扶輪基金會批准的配合獎助金計劃時(捐款給永久基金的專款是不適用的)
- 當扶輪基金會表彰點數 FRPs 被轉讓到個人帳號時
表彰點數轉移可能發生的是在個人帳號之間或者從一個扶輪社或地區轉移到一個人的帳號。個人可以且不需要一定是扶輪社員。當一個人的表彰總點數達到個人美金 1,000 美元數時，他們可以作為保羅·哈理斯之友(PHF)表彰。

每一美元一點：

個人已經累積 1,000 美元的表彰點數並且是已成為保羅·哈理斯之友(PHF)後，他們捐獻給年度計劃基金、根除小兒麻痺等疾病、根除小兒麻痺等疾病夥伴計畫或者是配合獎助金計劃的每一美元皆可以獲得一點的表彰點數，例如：有一位保羅·哈理斯之友(他擁有 1,000 美元的表彰點數)捐贈 2,000 美元給年度計劃基金，這位扶輪社員現在達到 PHF+2 之等級。這位扶輪社員表彰總點數增加到 3,000 美元，並且獲得 2,000 的表彰點數給指定/移轉給其他人並且幫助他們取得保羅·哈理斯之友(PHF)或多次捐獻保羅·哈理斯之友。

- 個人得到基金表彰點數惟有經由個人無條件的捐獻，且只能是在他們已經成為一個保羅·哈理斯之友之後。那些被轉讓給個人帳號，譬如是一個由扶輪社和地區以你的名義做的轉帳和/或配合獎助金或禮物(任何不是直接由你捐贈的禮物)，將不會獲得/增加基金表彰點數；不過，他們將會增加你的基金(PHF)表彰總數
- 捐款給永久基金的或國際扶輪的計畫是不適用於基金表彰點數
- 扶輪社可立即收到基金會表彰點數並且要適用前不必達到 1000 美元的表彰總點數

扶輪社友怎樣能使用他們的扶輪基金會表彰點數?

基金表彰點數可以由扶輪社友本人慎重考慮使用，以幫助他人成為一位保羅·哈理斯之友(PHF)或多次捐獻保羅·哈理斯之友，譬如：一位已是保羅·哈理斯之友的人可以選擇給他們配偶榮譽或對其他人表示意義，使他們具有保羅·哈理斯之友的身分，如捐贈 750.00 美元的現金給扶輪基金會，並提供轉移 250 個基金表彰點數，這樣使受獎人有資格成為一位保羅·哈理斯之友。一位扶輪社友可以將他們的基金表彰點數授與他人，以幫助他們社裡的社友成為保羅·哈理斯之友。一些扶輪社有效地使用基金表彰點數來幫助他們社裡的新社員，開始他們對於年度基金的承諾。這些扶輪社使用特定的基金表彰點數“配合”新社員的捐款。這樣對於基金表彰點數的使用已經成功的對新社員灌輸了一種熱情，朝向每年捐款給扶輪基金會。基金表彰點數不能用於增加自己個人的表彰總額，因為基金表彰點數已經被包括且反映在全部的表彰總點數上，基金表彰點數只能用來對於他人獎勵。

基金會表彰點數：

What are Foundation Recognition Points (FRPs)?

FRPs are contribution credits that can be transferred from one Rotary account to another. They are used to increase the Recognition Amount of the account that they are transferred into. Individuals, Clubs and district can transfer as many FRPs as they possess to other individuals.

What are Donor Recognition Amounts?

The donor Recognition Amount can increase in two ways:

- when a donor makes a cash contribution to the Annual Programs Fund, PolioPlus, PolioPlus Partners or a TRF approved Matching Grant (contributions to the Permanent Fund are not eligible)
 - when FRPs are transferred to that individuals account
- Transfers can occur between accounts of individuals or from a club or district to an individual account. The individual can but does not need to be a Rotarian. When an individual reaches a personal Recognition Amount of US \$1,000, they become eligible for Paul Harris Fellow (PHF) recognition.

One Point for Every Dollar:

After an individual has accumulated US \$1,000 in Donor Recognition and has become a PHF, he or she is eligible to receive one Foundation Recognition Point for every US Dollar contributed to The Annual Programs Fund, PolioPlus, PolioPlus Partners or approved Matching Grant. For example: An existing Paul Harris Fellow (having a total recognition amount of US \$1,000) makes a US \$2,000 contribution to the Annual Programs Fund. This Rotarian now achieved PHF+2. The Rotarian's Recognition Amount grows to US \$3,000 and he earns 2,000 Foundation Recognition Points to designate/transfer to someone else and help them achieve their PHF or Multiple PHF.

- An individual receives Foundation Recognition Points only for outright personal contributions and only after they have become a Paul Harris Fellow. Transfers made into individuals accounts, such a club and district transfers and/or matches or gifts made in your name (any gift that is not directly given by you), will not earn/accrue FRPs: however, they will increase your Recognition Amount (PHF)
- Gifts made to the Permanent Fund or Rotary International programs are not eligible for FRPs
- Rotary Clubs receive FRPs immediately and need not reach the US \$1000 Recognition Amount before becoming eligible

How can a Rotarian use their FRPs?

FRPs can be used at a Rotarian's discretion to assist someone else in becoming a Paul Harris Fellow or Multiple Paul Harris Fellow. For example, a Rotarian who has achieved Paul Harris Fellow status may choose to honor their spouse or significant other as a PHF, by contributing US \$750.00 cash to the Foundation, and, if available, also transfer 250 FRPs, thereby qualifying the honoree as a PHF. A Rotarian could assist a fellow Rotarian in their Club in becoming a Paul Harris Fellow by awarding some of their FRPs to them. Some Clubs effectively use FRPs to help new members of their Club begin their annual Foundation commitment. These Clubs “match” a contribution by a new member with a specified number of FRPs. This use of FRPs has successfully instilled a passion for the new Club member to annually contribute to The Rotary Foundation. FRPs cannot be used personally to increase one's own Recognition Amount since the FRPs are already included/reflected in the total recognition amount. FRPs can only be used to credit someone else.

Foundation Recognition Points:

- 可以被移轉進個人帳戶
- 不會過期
- 不能被移轉到扶輪社或地區供扶輪社社長或地區總監使用
- 表彰點數只能從一個人成為保羅·哈里斯之友之後的現金捐款而產生
- 只能直接移轉到接受者。(亦即：原來是保羅·哈里斯之友的人捐一筆 500 美元的捐款。而這位保羅·哈里斯之友想要讓他的妻子成為一位保羅·哈里斯之友。扶輪社可以配合 500 表彰點數幫助他的妻子取得保羅·哈里斯之友的等級。這些表彰點數將直接轉給她而不是到捐 500 美元的捐獻人那裡)。

地區總監，扶輪社社長或個人需完成並提交一份已簽署的**移轉申請書**(102)。

個別的扶輪社或地區可以累積表彰點數嗎？

可以。扶輪社或地區捐美元給基金會且沒有指名接受者的，這是能累積表彰點數的。扶輪社或地區可能有一位募款者或是挑選出來的人將收入捐給基金會。這些美元將會對扶輪社或地區的帳號創造表彰點數。這有點類似於個別扶輪社員，扶輪社或地區的表彰點數通常使用“配合”來鼓勵扶輪社員製造個人現金捐款給扶輪基金會。這樣美元換點數的搭配可以幫助加速個人通向保羅·哈里斯之友(PHF)或者多次保羅·哈里斯之友(PHF)表彰身份的路徑。

- 地區累積的基金表彰點數可以交由地區總監簽名移轉。
- 扶輪社累積的基金表彰點數可以交由扶輪社社長簽名移轉。

一家公司或是組織能成為一名保羅·哈里斯之友嗎？

不。保羅·哈里斯之友獎章只頒發給個人。不過，捐獻人捐出 1,000 美元時可以表彰給公司或是組織。這種情況則會以一張感謝證明書來獎勵。

一位已去世的捐贈人能成為一名保羅·哈里斯之友嗎？

一位捐贈人也能為死去的個人請求保羅·哈里斯之友表彰紀念。

以前的扶輪社員的表彰點數轉移可被轉移嗎？

可以。這有幾種做法：

- 如果捐贈人已離開扶輪社並且仍是活著的，扶輪社社長應與他個人保持聯繫並獲得授權。且必須要一份簽署的轉讓書。
- 來自一位死去的捐贈人的表彰點數也可能經由他存在的家庭成員簽署轉讓；當他已無存在的家庭成員或扶輪社已經與該家庭失去聯絡，可由扶輪社社長簽署轉讓。
- 一份移轉的申請書可以提交：

電子郵件：contact.center@rotary.org

傳真：847-328-5260

郵件：

The Rotary Foundation
Foundation Resources Department
One Rotary Center
1560 Sherman Avenue
Evanston, IL 60201
USA



- Can be transferred into individual accounts
- Do not expire
- Cannot be transferred to the club or district to be used by the Club President or District Governor
- Only generate from cash contributions once an individual becomes a PHF
- Can only be transferred directly to the recipient. (i.e. an existing PHF makes a contribution of \$500. The existing PHF wants to make his wife a PHF. The club will match the gift with 500 points to help his wife achieve PHF level. The points will be transferred directly to her not to the donor of the \$500 contribution).

The DG, Club President or individual needs to complete and submit a signed Transfer Request Form (102).

Can individual Clubs or a District accumulate FRPs?

Yes. Clubs and Districts can accumulate FRPs by contributing DOLLARS to the Foundation without naming a recipient. The Club or District may have conducted a fundraiser and chosen to contribute the proceeds to the Foundation. These DOLLARS would create FRPs in the Club or District account. Similar to individual Rotarians, the Club or District FRPs are often used as a “match” to encourage Rotarians to make personal cash contributions to The Rotary Foundation. This dollar-for-point match helps accelerate the individual's path to PHF or multiple PHF status.

- FRPs accumulated by the District can be transferred with the Signature of the District Governor.
- FRPs accumulated by the Club can be transferred with the Signature of the Club President.

Can a business or organization become a Paul Harris Fellow?

No. Paul Harris Fellow awards are only issued to individuals. However, a donor contributing US \$1,000 can recognize a business or organization. In these instances a Certificate of Appreciation is awarded instead.

Can a Deceased Donor become a Paul Harris Fellow?

A donor can also recognize a deceased individual by requesting a Memorial PHF.

Can FRPs of former Rotarians be transferred?

Yes. There are several ways to do this:

- If the donor left the club and is still living, the club president will need to get in contact with the individual to obtain authorization. A signed transfer form will be required.
- FRPs from a deceased donor may be transferred with the signature of the surviving family member or the club president when there are no surviving relatives or the club has lost contact with the family.

Recognition and Transfer Request

Individual completing this form

Name _____

Signature Telephone _____

RECIPIENT OF RECOGNITION

Name _____

Address _____

Rotary Club of _____ City _____ District # _____

TRANSFER OF FOUNDATION RECOGNITION

IMPORTANT: Complete this section if a club, district, or another Rotarian is transferring Foundation Recognition Points of Paul Harris Fellow credit.

Amount to be transferred: _____

Transfer from (choose A, B, or C): _____

A. Individual Name _____ Signature of individual, required if individual is donating (below Paul Harris Fellow credit page here)

B. Club _____ Signature of club president, required (sign here)

C. District _____ Signature of district governor, required (sign here)

RECOGNITION REQUESTED

Paul Harris Fellow (certificate, pin, and medallion)

Multiple Paul Harris Fellow (pin only)

Not eligible at this time

Please send recognition materials to:

Name _____

Address _____

Signature Telephone _____ Date Needed _____

Please send the completed form to: **Rotary Foundation**, 1560 Sherman Avenue, Evanston, IL 60201-3038, OR fax to 847-328-4101

Check or money order: **Rotary Foundation**, P.O. Box 7137, Chicago, IL 60671-5137

Or Canada: **The Rotary Foundation**, P.O. Box 6188, Fossil, Saskatchewan, S0N 0A0, Canada

OR fax to 847-328-4101

其他支持扶輪基金會的方法

Other ways to support TRF

2005-08 年間年度計劃基金策略顧問前總監許勝傑 PDG Archi
Annual Program Fund Strategic Advisor (SA)

萬事達和美國運通的扶輪認同卡 Rotary Affinity MasterCard and American Express Card

上網申請美國銀行的扶輪萬事達卡(Rotary MasterCard)可為你的扶輪社賺得 25 美元。您花費 75.00 美元申請扶輪萬事達卡，在得到這張卡後 90 天內，將會有一張 25 美元的支票送給您。這張支票可支付給“扶輪社”或用於任何社的活動包括另外捐款給扶輪基金會。請按一下國際扶輪網站的扶輪基金會網頁的圖示影像，你將會到達安全的申請網站。你也可使用美國銀行的免付費電話 1-800-932-2775 申請並提及優先權代碼 FAAFO7。使用萬事達卡交易可贏得世界積點(World Points)並有免費旅行，商品，或現金回饋的好處。



Earn US \$25 for your club by applying for the Rotary MasterCard provided by Bank of America. Apply online for this card, spend US \$75.00 within the first ninety days of receiving the card and you will be sent a check for US \$25. The check will be payable to "The Rotary Club" and can be used for any club activity including additional donations to The Rotary Foundation. Just click on the card icon found on The Foundation page of the RI web site and you will be directed to the secure application web site. You can also apply by telephone on the Bank of America toll free number 1-800-932-2775 and mention priority code FAAFO7. The MasterCard earns World Points for every purchase good for free travel, merchandise, or cash back.

美國銀行發行之免年費的美國運通卡亦提供世界積點(World Points)。這張卡片可使用免付費的電話 1-877-805-8694 申請取得，們的扶輪信用卡計畫在每天付款交易的活動中為扶輪基金會籌款，並建立扶輪的公共形象。

World Points are also offered on the no annual fee Rotary American Express card offered by Bank of America. This card can be obtained by calling the toll free number 1-877-805-8694. Our credit card program builds public awareness of Rotary while allowing an everyday bill paying activity to raise money for The Rotary Foundation.

每當扶輪社友使用這張卡片時，交易總額的一部分將有益於扶輪基金會。到目前為止，扶輪基金會已經從這項計畫得到超過 500 萬美元，包括 100 萬美元支持根除小兒麻痺募款運動(PEFC)的款項。

Every time Rotarians use the card, a portion of the purchase amount will benefit The Rotary Foundation. To date, The Rotary Foundation has received over US \$5 million from the program including US \$1 million to support the polio eradication fundraising campaign (PEFC).

在北美洲的扶輪社友可以用 Robert.Mintz@rotary.org 直接向羅伯特(Robert Mintz)請教問題，或電話 847-866-3445。

Rotarians in North America can direct their inquiries to Robert Mintz at Robert.Mintz@rotary.org or telephone to 847-866-3445.

CareClicks

CareClicks 是國際扶輪與網路量販店 CareClicks.com 之間的合作。顧客能享有超過 1,000 種優質商品折扣的上網交易。對每筆交易來說，你從事了一項交易，其中一部分會到扶輪基金會去。

CareClicks is a partnership between Rotary and the online shopping mall CareClicks.com. Shoppers can enjoy savings at over 1,000 quality on-line merchants. For each purchase you make at a participating merchant, a percentage goes to The Rotary Foundation.

有各式各樣的商品在網路量販店 CareClicks 可供選擇：



請注意參加這些或其他扶輪認同卡計畫對於個人捐獻或保羅·哈理斯之友表彰獎勵等是無效的。更多有關於這些和其他上網購物的機會與好處的訊息，請上 <http://shop.rotary.org> 網站。

A selection of various merchants available at CareClicks:

Please note that participating in these or other Rotary affinity programs does not result in personal contribution or Paul Harris Fellow recognition credit. For more information about these and other online shopping opportunities and benefits, please visit <http://shop.rotary.org>

基金發展 FUND DEVELOPMENT

捐獻報告 *Contributions Report*

下列為 2007 年 8 月 31 日為止的 2007-08 年度總捐獻款及其與 2006 年 8 月 31 日的比較。

Listed below are the totals for 2007-2008 contributions for the two month ending 31 August 2007 and 2006:

	2007 年 8 月 31 日	2006 年 8 月 31 日	增/減率
年度計劃基金 Annual Programs Fund	9,869,869 美元	9,487,834 美元	4.03%
永久基金及有關基金 Permanent Fund & Related	1,271,379 美元	1,244,150 美元	2.19%
限定用途 Restricted	3,462,738 美元	2,614,826 美元	32.43%
總計 Grand Total	14,603,986 美元	13,346,810 美元	9.42%

2007-2008 年度基金發展扶輪社目標報告表 *2007-2008 Fund Development Club Goal Report Forms*

年度捐獻的雇員繼續受理 2007-08 年度的扶輪社目標報告表。自 10 月份開始，「每月捐獻報告」表將載各扶輪社的捐獻目標額和 7 月提交的半年報告中所示的會員人數。請將輪社目標報告表以傳真（1-847-328-5260），電子郵件：（erey@rotary.org 或 apf@rotary.org），或郵寄 RI 總部。

The Annual Giving Team is still accepting club goal report forms for 2007-2008. The goals will begin appearing on the Monthly Contribution Reports in October along with the membership numbers received from the July Semi-Annual Reports. Club Goal Report Forms can be faxed to 847-328-5260, emailed to erey@rotary.org or apf@rotary.org, and sent by mail to the RI Headquarters address.

根除小兒麻痺等疾病計劃 POLIOPUS

九月份的開放名單及「根除小兒麻痺等疾病計劃的行動」電子通訊

September Open Projects List & PolioPlus in Action e-Newsletter

請閱九月份的根除小兒麻痺等疾病計劃的開放名單及行動通訊。

See attached the Open Projects List as of September 2007 and the September 2007 issue of the PolioPlus in Action Newsletter.



PolioPlus in Action

Monthly Update

Iraq polio vaccination campaign aims to reach most vulnerable children
[Read more](#)

2006 Global Polio Eradication Initiative Annual Report [Download](#)

African Regional Committee Meeting Brazzaville, Republic of Congo 27-31 August
Representatives from the World Health Organization (WHO), Ministers of Health of countries in the region, and senior officials discussed the current status of polio eradication focusing on progress that has been made and challenges; confirming persistence for the future. Dr. Margaret Chan, WHO Director General, stated, "... But outbreaks and sporadic importations continue to affect an additional four countries in Africa. Campaigns must continue in these re-infected areas until all outbreaks are stopped. Eradication requires this absolute persistence."

Dr. Margaret Chan, WHO Director General, WHO

Country Focus

INDIA
In 2007, 185 polio cases have been reported in India. In Uttar Pradesh (UP), 16 new cases were reported in the past week.

Rotary honors Indian minister of health and family welfare for supporting a polio-free world
Minister of Health, Anbumam Ramasamy, received Rotary International's Polio Eradication Champion award in recognition of his commitment to ending polio.
[Read more](#)
[Read Press Release](#)

Polio vaccinators brave floods in eastern India
August supplementary immunization activities (SIAs) were postponed in parts of Bihar due to record flooding, which has displaced people and made large areas inaccessible. Bihar has reported 22 cases of polio this year. The emphasis in the next months remains on reaching very young children through frequent SIAs in both UP and Bihar.
[Read more](#)

Pulse Polio campaign launched in India [Read more](#)
The next Subnational Immunization Days (SNIDs) will be held on 9-15 September in the two endemic states of Bihar and UP, and re-infected areas.

Progress Report

Visit the Global Polio Eradication Initiative Web site for the most up-to-date progress report information, including:

- ⇒ Total cases in 2007 compared to 2006, including case breakdown and information by country
- ⇒ [Monthly Situation Report](#)

What's New?

September Open Projects List
The September PolioPlus Partners Open Projects List (OPL) contains eight polio eradication projects in need of a total of US \$2,214,000.

New Projects!

Project Name: 2007 NIGER NIDS
Project ID: P306NER001
OPL Funding Deadline: 01-Oct-07
Balance Needed: \$93,889

Project Name: 2007 ANGOLA NIDS
Project ID: P306AG0001
OPL Funding Deadline: 01-Feb-08
Balance Needed: \$100,000

Need more information?
Contact the PolioPlus program -
Phone: 1-847-866-3305
Fax: 1-847-866-0269
E-mail: polioplus@rotary.org

September 2007

"Polio True Stories"

As part of Pakistan's social mobilization efforts, a series of video testimonials have been produced in partnership with the Federal Ministry of Health, and with the technical support of the World Health Organization (WHO) and UNICEF in Pakistan.

The testimonials feature personal accounts of families afflicted by polio, sharing their personal experiences of what it is like living with polio. These testimonials are being regularly broadcasted on television stations across Pakistan ahead of immunization campaigns, to draw public attention to the ongoing dangers of the poliovirus.

The PolioPlus Partners program provided funding to support this project.
[Click here to view the video testimonials online](#)



Tools & Resources

In an effort to continue to raise awareness of the status of global polio eradication and the ongoing, significant and urgent needs for PolioPlus Partners projects in 2007-08, a main goal of the 2007-06 PolioPlus Partners Challenge is asking all Rotary clubs and districts, Interact and Rotaract clubs to have a club program for PolioPlus Partners by March 2008.

To help achieve this goal, PolioPlus Partners Task Force members have a PowerPoint presentation and speaking notes which can be used by all Rotarians. In addition, Task Force members will be contacting and recruiting fellow "PolioPlus Supporters" in their area and asking for help to achieve this goal.

Copies of this PowerPoint presentation and speaking notes are available upon request by e-mailing polioplus@rotary.org. The presentation will be available in all nine Rotary languages: English, French, German, Japanese, Korean, Spanish, Italian, Portuguese, and Swedish; and it includes the following information:
- Data and statistics on the status of global polio eradication.
- What is new and being implemented through 2007-08.
- Overview of the PolioPlus Partners program and the Rotary PolioPlus Committees and Task Force that support the program.
- How Rotarians can continue to participate in PolioPlus through the 2007-06 PolioPlus Partners Challenge and PolioPlus Partners Open Projects List.

The following polio tools and resources are also available to use for PolioPlus programs in clubs, districts and Interact and Rotaract clubs:

- [RVM Rotarian Video Magazine Vol 2 Issue 2](#) featuring Rotary's polio efforts in India
- [PolioPlus: A Gift to the Children of the World - DVD](#)
- [Weekly Rotary Foundation Thought](#)

Media Relations Corner

Listed below are several recent media stories that have featured or mentioned Rotary's work with polio eradication. Links to some of these stories can be found on the [Rotary in the News](#) section of the RI Web site.

States News Service
September 4, 2007
New polio drive to protect Iraqi children

Reuters
August 27, 2007
New vaccines bring hope to polio fight

States News Service
August 22, 2007
India launches largest ever campaign to tackle polio epidemic

This Day (Nigeria)
August 29, 2007
Nigeria accounts for 80% wild poliovirus in Africa

The Hindu
August 18, 2007
Polio to be eradicated by 2008: Ramadoss

Tulsa World
August 11, 2007
Finish it (editorial)



Open Projects List Participation Summary

2005-06 Participation*
Number of Rotary Districts: 311
Number of Rotary Clubs: 619

2006-07 Participation*
Number of Rotary Districts: 465
Number of Rotary Clubs: 710
* 1 July - 30 June

Currently there are 530 districts and 32,681 Rotary clubs. In 2007-08, the PolioPlus Partners Task Force is asking for 100% participation from all Rotary districts to allocate a minimum of 10% of their available DDF.

人道獎助金計劃 HUMANITARIAN GRANTS PROGRAM

世界性報告 *World Reporting*

在 2007 年 9 月中收集及算出百分比的世界性報告將在 2007 年 10 月提呈保管委員會。保管委員會在 2007 年 4 月的會議上決定，2008 年 4 月以前對報告率連續兩次未達百分之 70 的地區不執行暫停措施。雖然目前沒有任何地區會遭到暫停處分，但扶輪基金會將繼續收集和分析報告百分比。其結果將在各保管委員會會議上接受評估。各地區的活動報告已在 8 月份發送。請地區鼓勵提高報告率以應世界性報告的準備工作。

In September 2007, World Reporting percentages of all districts will be compiled and presented at the October 2007 Trustee meeting. In April 2007, the Trustees of The Rotary Foundation made an exception not to suspend any RI districts for having reporting compliance below 70% on two consecutive analyses until April 2008. Although no district's will be suspended at this time due to the exception of April 2007, reporting percentages will continue to be gathered and evaluated at the meetings of The Rotary Foundation Trustees. Districts received copies of their File Activity Reports in August and were encouraged to follow up on delinquent reports in preparation for World Reporting.

扶輪基金會對世界各地的報告顯然有增甚感欣慰，並鼓勵扶輪社員繼續致力資金管理。

The Rotary Foundation is pleased with the increase in reporting worldwide, and encourages Rotarians to continue their effective stewardship efforts.

終止人道獎助金贊助社 Termination of Club Sponsors of Humanitarian Grants

贊助人道獎助金的扶輪社如身處下列情形，將遭秘書長建議國際扶輪理事會終止該社。

- 自從資金支付過了 30 個月或以上，或者
- 自從提交合格的進展報告後過了 30 個月或以上，而
- 贊助社接到了 15 個月，18 個月和 21 個月的警告函，
- 但仍未提交符合規格的報告

The general secretary will recommend termination of the appropriate sponsoring Rotary clubs to the RI Board of Directors if:

- 30 months or more have passed since funds were released or
- an acceptable progress report was submitted and
- the 15-month, 18-month and 21-month warning letters have been provided to sponsoring clubs and
- a subsequent acceptable report has not been submitted.

相信地區總監，地區扶輪基金會主委，地區獎助金小組主委以及扶輪基金會地域協調人都已接到凡在此過程各階段中寄給計劃聯絡人的警告函的拷貝。目前，下列各社遭到終止的建議：

巴基斯坦 3270 地區 Lahore Metropolitan 扶輪社

臺灣 3510 地區高雄燈塔(Kaohsiung Lighthouse)扶輪社

埃及 2450 地區 Damanhour 扶輪社

巴西 4530 地區 Goiânia-24 de Outubro 扶輪社

理事會將在 2007 年 11 月的會議中審查這些扶輪社。

The District Governor, District Rotary Foundation Chair, District Grants Subcommittee Chair and RRFC have been copied on warning letters sent to project contacts at various stages in the process. At this time, the following Rotary Clubs have been recommended for termination:

Rotary Club of Lahore Metropolitan, RI RI District 3270, Pakistan

Rotary Club of Kaohsiung Lighthouse, RI RI District 3510, Taiwan

Rotary Club of Damanhour, RI RI District 2450, Egypt

Rotary Club of Goiânia-24 de Outubro, RI District RI 4530, Brazil

The Board will consider these at their November 2007 meeting.

教育計劃 EDUCATIONAL PROGRAMS

扶輪國際研究中心 Rotary Centers for International Studies

扶輪中心甄選委員會將篩選下一年期的研究生 Rotary Centers Committee Meeting Will Select Next Class of Fellows

由 13 位扶輪社員和 7 位大學校方代表構成的扶輪中心甄選委員會將再 10 月 8 日到 12 日期間在依文斯頓開會。除了討論有關此計劃的問題以外，委員會將篩選第七年期（2008-10 年）的 60 名扶輪和平獎學生。

The thirteen Rotarian members and seven University Representatives of the Rotary Centers Committee will meet in Evanston 8-12 October. In addition to discussing many varied topics relating to the program, the Committee will select up to 60 new Rotary Peace Fellows for the 7th Class (2008-10).

實地實習繼續為扶輪世界和平研究生課業的重要部分

Applied Field Experiences Continue to be an Important Part of the Rotary

在北半球研讀的研究生已結束了他們的實習課程。本年期的研究生執行的實習有：

Northern Hemisphere fellows have finished their applied field experiences. Examples of projects from this year's class include

世界和平獎學生 World Peace Fellowship

芬法特·傑悌亞農斯（國際基督教大學）在孟加拉，達卡的 Grameen Bank（格拉敏銀行）當實習生。

Phumphat Chetianonth (International Christian University) was in Dhaka, Bangladesh, interning with the Grameen Bank.

瑪利亞·艾凡蒂（佈拉特福大學）在瑞典的 Stockholm International Peace Research Institute（國際和平研究所）進行研究實習。

Maria Effendi (University of Bradford) accepted a research internship with the [Stockholm International Peace Research Institute](#) in Sweden.

伊薩白·米夏·樂德諾（北卡洛萊納大學教堂崗分校）赴莫三比克的納姆普拉省協助 **Save the Children's Coastal Region Integrated Food Security Program**（確保兒童糧食計劃）。這個計劃的主旨是要改善農村家庭的生活水準來保證糧食的供應。因為，糧食缺乏的主因在於貧困。

Isabelle Michaud-Létourneau (University of North Carolina at Chapel Hill) traveled to the Nampula province in Mozambique to work with Save the Children's Coastal Region Integrated Food Security Program. The program is designed to address the underlying causes of food insecurity by improving the standard of living for rural households.

瑪利亞·洛勒納·羅瑟爾（加州柏克萊大學）在 [Academy for Educational Development](#)（教育發展學院）實習協助在加德滿都的 **Nepal Transition to Peace Initiative**（尼泊爾轉移和平推行計劃）。

Maria Lorena Rossel (University of California, Berkeley) accepted an internship with the [Academy for Educational Development](#) and will be assisting with the Nepal Transition to Peace Initiative in Katmandu.

扶輪中心論文叢書第三集 *Third Installment of Rotary Centers Monograph Series Announced*

扶輪基金會很高興能發表研究和和平解決衝突的第三集論文叢書將在 2008 年 4 月出版。這一集的標題是，***New Routes in Peacekeeping and Peacebuilding: Towards Security for All in the Twenty First-Century***（維持和平以及推進和平的新途徑：在 21 世紀中所有國家地區趨向和平）。布萊特福大學的扶輪中心主任湯姆·鄔特郝思（Tom Woodhouse）任編輯。和以往的叢書一樣，這一集將收集現在進行研讀的獎學生和前受獎研獎學生的論文。

TRF is pleased to announce the third volume in its monograph series on peace and conflict resolution entitled, *New Routes in Peacekeeping and Peacebuilding: Towards Security for All in the Twenty First-Century*, to be published in April 2008. University of Bradford's Rotary Center Director Tom Woodhouse will edit the volume. As with the past two books, the volume will comprise articles by current and past Rotary World Peace Fellows.

扶輪中心年度學術座談會 *Upcoming Rotary Centers Annual Seminars*

薩爾瓦多大學-10 月 23 日，星期二 Universidad del Salvador -Tuesday, 23 October

昆士蘭大學-10 月 27 日，星期六 University of Queensland-Saturday, 27 October

布萊特福大學-11 月 3 日，星期六 University of Bradford-Saturday, 3 November

扶輪和平及衝突研究計劃 Rotary Peace and Conflict Studies Program

2007 年 7 月班次畢業 *July 2007 Session Graduation*

參加扶輪和平及衝突研究計劃 2007 年 7 月班次的 20 名獎學生在 2007 年 9 月 15 日畢業了。這是第三班次的畢業生。請讓我們一起恭賀他們的成就。

The 20 participants in the July 2007 session of the Rotary Peace and Conflict Studies (RPCS) Program graduated on 15 September 2007. This event marked the conclusion of the third class of RPCS Program participants. Please join us in congratulating the participants on their accomplishments.

參與者的寫照 *Featured Participant*

阿納斯·阿忒玖·卡利法是由第9120地區Kaduna扶輪社贊助，來自奈及利亞參加2008年1月班次的研習生。

Mr. Anas Atengyo Khalifa, Nigeria, Rotary Peace and Conflict Studies Program participant, January 2008 session, sponsored by the Rotary Club of Kaduna, District 9120

阿納斯·卡利法和其他來自世界各地的22名同僚將在2008年1月一起開始研習課程。他的來信說：「扶輪和平及衝突研究計劃一定能加強我管理衝突和推廣和平的能力。我是回教組織的祭司。我所代表的回教組織致力於以寬宏、和平共存、對話、調停的觀點來認識不同的社區和團體。我也是負責調停衝突促進和解的法官。參加扶輪和平及衝突研究計劃能增進我這方面的技能，也能幫助我開創機會參與各種層次上解決衝突以及調停的事宜。」

Mr. Anas Khalifa will attend the January 2008 session of the Rotary Peace and Conflict Studies Program with 22 colleagues from around the world. Anas writes, "The Rotary Peace and Conflict Studies Program [will] definitely enhance my proficiency in conflict management and peace initiatives. I am an Imam of an Islamic organization that is committed to creating awareness from the perspective of tolerance, peaceful co-existence, dialogue, mediation, and so on between diverse communities and groups. I am [also] a judge in one of the Sharia Courts which serve as an important arbiter in conflict mediation and settlement. Participation in the Rotary Peace and Conflict Studies Program would enhance my skills and would create an opportunity for me to participate more in conflict resolution and mediation at all levels."



大使獎學金及扶輪大學教師獎助金 *Ambassadorial Scholarships and Rotary Grants for University Teachers*

大使獎學金及扶輪大學教師獎助金受獎人抵達地主國

Ambassadorial Scholars and University Teachers Arrive in Host Countries

在 8 月到 10 月期間開始上課的 2007-08 年度大使獎學金受獎人大半已開始課業。您如需要在地帶內就學的受獎人名單，請與 Scholarships Department Sr. Coordinator (獎學金部門資深協調員) Natalia Bonfante Ginez 聯繫。電話：+1 847-424-5271，電子郵箱：natalia.bonfante@rotary.org。

Most 2007-08 Ambassadorial Scholars scheduled to begin studies in August through October have now started their academic programs in their host countries. If you would like to obtain a list of the scholars studying in your Rotary Zones, please contact Natalia Bonfante Ginez, Scholarships Department Sr. Coordinator, tel.: 847-424-5271, e-mail: natalia.bonfante@rotary.org.

出國講習會的計劃 Planning for Scholar Orientation Seminars

扶輪基金會已經開始接受 2008-09 年度大使獎學金申請書。這個時期正是地區開始準備受獎人講習會，或者鼓勵受獎人出席地域性的出國講習會的時機。自 2004-05 年度起，受獎人有義務出席出國講習會。

Now that applications for 2008-09 Ambassadorial Scholars are being submitted to TRF, it is a good time for districts to begin planning scholar orientations, or to encourage their outbound scholars to attend a Regional one. Attendance at an **outbound orientation seminar** became mandatory for all scholars in 2004-05.

2007-08 年度召開地域性出國講習會的最新名單可上網

www.rotary.org/foundation/educational/amb_scho/seminars.html 閱讀，或聯絡

Scholarships Sr. Coordinator 的 Natalia Bonfante Ginez。電話：+1 847-424-5271，

電子郵箱：natalia.bonfante@rotary.org。

For an updated list of all Regional Orientation Scholar Seminars taking place in 2007-08, please visit

www.rotary.org/foundation/educational/amb_scho/seminars.html

or contact Natalia Bonfante Ginez, Scholarships Sr. Coordinator, tel.: 847-424-5271, e-mail: natalia.bonfante@rotary.org.

低收入國家獎學金集用基金 Scholarships Fund Pool for Low-Income Countries

不論收入的高低，希望所有的地區將任何款額的 2008-09 年度地區指定用途基金捐獻集用基金。希望所有低收入國家的地區以及在地區內的低收入國家每年都提交申請表，參加集用基金支付的大使獎學金篩選。這個獎學金的名額以 **32** 名為上限。所有的申請表都由保管委員會任命的篩選委員會基於世界性的評比審查。提交申請表的截止日和所有提交 2008-09 年度的大使獎學金申請表相同，是 **2007 年 10 月 1 日**。負責人為 Resource Development Senior Supervisor (資源發展上級主管) Renée Stephenson (電話：+1-847-866-3314，傳真：+1- 847-866-0934，電子郵箱：Renee.Stephenson@rotary.org)。

All districts, both high and low-income, are encouraged to donate any amount of DDF to the fund pool as they plan their DDF spending for program year 2008-09. All districts and each low-income country within a district may submit scholarship applications to compete for up to **32** Ambassadorial Scholarships awarded annually through the fund pool. All applications are considered on a world-competitive basis by a Trustee-appointed committee. The deadline to submit applications is the same as for all 2008-09 Ambassadorial Scholarship applications:

1 October 2007. If your district needs an extension to submit an application, contact:

Renée Stephenson, Resource Development Senior Supervisor, tel: 847-866-3314; fax: 847-866-0934; email: Renee.Stephenson@rotary.org.

團體研究交換 Group Study Exchange

提交 2008-09 年度團體研究交換申請表的截止日期將至 2008-09 GSE District Applications Due

地區申請 2008-09 年度團體研究交換的截止日期將至。申請表必須在 **2007 年 10 月 1 日** 以前抵達 GSE 部門。確認受理申請表的通知，已開始以電子郵件的方式送出地區。如果您已提交申請表，但仍未接到電子方式的確認，請即刻與 GSE 部門聯繫。

The deadline for 2008-09 GSE District Applications is fast-approaching. All districts are reminded that applications are due to the GSE department no later than **1 October 2007**. Confirmation of receipt of applications is being sent to all districts via e-mail. If you have submitted an application, but have not received a confirmation e-mail, please contact the GSE department immediately.

團體研究交換的配對將在國際講習會之前的幾個月中以電子方式另行通知，告訴地區 2008-09 年度的團體研究交換配對地區是哪個地區。如地區對 2008-09 年度的申請手續有任何疑問，請與扶輪基金會的團體研究交換協調人聯繫。

GSE partnerships will be established in the coming months, prior to the International Assembly. A separate pairing confirmation letter will be sent via e-mail. This letter will indicate your district's 2008-09 GSE partner. Should districts have any questions about the 2008-09 application procedure, you are encouraged to contact your GSE coordinator at TRF.

委託保管委員會配對 Trustee Partnerships

要參加2008-09年度團體研究交換計劃的地區並不需要自行配對。請鼓勵目前沒有自行配對地區者提交2008-09年度地區申請表委託保管委員會配對。

It is not necessary to establish a self-partnership in order to participate in the 2008-09 GSE program year. Districts currently without a self-arranged partnership for the upcoming program year are encouraged to submit their 2008-09 District Applications for a Trustee Pairing.

要請保管委員會配對，請填妥申請表第3頁第IV項。請地區指示希望前往交換的地域。在有配對可能的地區相互配對成功後，會發送確認郵件。

Districts can apply for Trustee Pairings by completing Section IV of the District Application, on page three of the form. Here, districts should indicate which regions they would prefer for an exchange. Based on availability, partnerships will be established and districts will receive pairing confirmation letters indicating their 2008-09 partner.

2007-08 年度的旅程安排 2007-08 Travel Arrangements

地區在準備 2007-08 年度交換團隊和安排旅程之際，請在旅行日期，地點和團隊人員決定後，立刻以電子方式填妥 Travel Request Form 或 Local Purchase Request form 並將之提交 Rotary International Travel Services (RITS，國際扶輪差旅服務)。另外，團隊人員的姓名必須按照護照所示的姓名填寫。

As districts work to establish their 2007-08 GSE teams and travel plans, all districts are encouraged to complete their Travel Request Form or Local Purchase Request form and submit this to Rotary International Travel Services (RITS) as soon as travel dates, cities, and team participants have been determined. RITS requests that all teams complete the Travel Request Form or Local Purchase Form electronically. In addition, please indicate each traveler's complete name as it appears on their passport.

Travel Request Forms 或 Local Purchase Forms 可以用電子郵件或傳真直接寄給 RITS。有關聯絡 RITS 和 RITS 旅行代理的事項載在「GSE Program Guide for Rotarians」（給扶輪社員的團體研究交換計劃指南）第 32 頁。如不清楚應該聯絡哪一家旅行代理，請向扶輪基金會的 GSE 協調人打聽。

Travel Request Forms and Local Purchase Forms can be submitted directly to RITS via e-mail or fax. Please see the RITS and RITS Affiliated Travel Agency contact information on page 32 of the GSE Program Guide for Rotarians. If you are unsure as to which agency you should work with, please contact your GSE coordinator at TRF.

所有有關旅行的表格必須至少在團隊預定出發日的 45 天以前寄抵 RITS。另請各地區將一份 Travel Request Form 的拷貝寄給 GSE 協調人。

All travel forms are due to RITS at least 45 days prior to the team's scheduled date of departure. In addition, the GSE department requests that each district also submit a copy of the Travel Request Form to their GSE coordinator.

按扶輪基金會的指針，團體研究交換團隊必須在交換開始時飛抵地主地區內或離地主地區最近的城市。在交換結束時，團隊必須自抵達時的同一城市飛離。請地區在開始準備團體研究交換的時候仔細安排所有的旅程。

The GSE department would like to remind all districts that per TRF guidelines, GSE teams must fly into one city in or closest to the hosting district at the beginning of their exchange, and *the team must fly out of that same city at the end of their exchange*. Districts are encouraged to determine all travel arrangements in the early stages of their GSE planning.

團體研究交換團隊最終報告 GSE Team Final Reports

團隊必須在交換結束後 2 個月之內把報告提交 GSE 部門。到目前為止，GSE 部門並沒有接到所有的 2006-07 年的最終報告。請地區將報告趁早提交。如過期未交，2008-09 年度的交換可能遭到延後。除了 Final Report（最終報告）和 Evaluation Forms（評估表）以外，也請將團隊的照片以電子方式寄給您的 GSE 協調人。

GSE team final reports are due to the GSE department two months after the completion of each team's exchange. Currently, the GSE department has not received all final reports for the 2006-07 travel season. Districts are reminded to submit these reports to TRF as soon as possible, as failure to submit a final team report may result in a delay of confirmation for the district's 2008-09 exchange. Please submit Final Report and Evaluation Forms, along with any team pictures, electronically to your GSE coordinator.

前受獎人關係 ALUMNI RELATIONS

扶輪國際研究中心 Rotary Centers for International Studies

來自美國的凱絲·布朗是到日本東京國際基督教大學研讀的 2005-07 年期扶輪世界和平獎學生。贊助她的是美國第 5010 地區的舊金山扶輪社

Ms. Cathy Brown, USA, Rotary World Peace Fellow, 2005-07, International Christian University, Tokyo, Japan, sponsored by the Rotary Club of San Francisco, USA, District 5010

凱絲·布朗不久前獲得在丹麥哥本哈根研究 Sustainable Forestry and Nature

Management (SUFONAMA，持續性森林和自然界管理) 計劃的 Erasmus Mundus 獎學

金。她將在丹麥及威爾斯各別從事一年的研究工作。在研究期間結束時，她將修得兩個

碩士學位。一個是森林學的學位，另一個是土地和資源保護管理的學位。她在獲得扶輪研究獎學金以前就對以

分配森林資源來管理衝突的領域感興趣，並將其做為職業目標。她在丹麥進行的研究課程，與在國際基督教大學時專攻的和平研究和修得的公共行政管理碩士學位相吻合。



Ms. Cathy Brown was recently awarded an Erasmus Mundus Scholarship in the Sustainable Forestry and Nature Management (SUFONAMA) program in Copenhagen, Denmark. She will embark on a two year program, one year in Denmark and one year in Wales. Upon completion, she will earn two master's degrees, one in forestry and one in land and conservation management. Even before beginning her Rotary fellowship, Cathy's career goal and personal interest was to work in conflict management with regard to allocation of forestry resources. There is a conflict management element to the coursework in Denmark that dovetails with her studies at International Christian University, where she received a Master of Arts in Public Administration, Specializing in Peace Studies.

扶輪和平及衝突研究 *Rotary Peace and Conflict Studies*

來自新巴威的諾斯薩·尼可博是到朱拉隆功大學的 2007 年 7 月班次扶輪和平及衝突研究計劃的參與者。贊助她的是第 9210 地區。

Ms. Nosisa Ncube, Zimbabwe, Rotary Peace and Conflict Studies Participant, July 2007, Chulalongkorn University, sponsored by District 9210

諾斯薩·尼可博是新巴威佈拉瓦約的 Help Age Zimbabwe 計劃的地域協調人。這個計劃的重點在於動員社區和支援高齡的工作人員來提高大眾對高齡者的意識並樹立友善對待高齡者的方針和態度。諾斯薩的具體工作是幫助高齡者安頓居所。她對自己從事的職業抱樂觀但不失現實的看法。她說：「雖然要求所有的人能均等的分享難得的資源是不可能的。但是，我們要實現每一個人都能分享到生活所需。我的工作是在社區中分享資源，互相順應和互相關懷。這正是符合扶輪基金會使命的職業目標。唯能這樣做，我們才能推廣寬宏的態度，增進友善，使世界和平。」

Ms. Nosisa Ncube is the regional coordinator for Help Age Zimbabwe in Bulawayo, Zimbabwe where her main focus is to initiate programs to mobilize both the community and service providers to raise awareness and help in the development of elderly-friendly policies and attitudes. Specifically, Ms. Ncube worked to help relocate transient individuals to permanent homes. She faces her career with an optimistic, but also realistic outlook. She says, "While it is not possible for the scarce resources to be shared equitably amongst all, means of making sure that everyone gets a share as per their needs must be put in place. My career objectives of promoting the sharing of resources, accommodating one another and taking care of each other in our communities are in line with The Rotary Foundation's mission. By so doing we are promoting tolerance, increasing goodwill and eventually building peace in the world."

大使獎學金 *Ambassadorial Scholarships*



塞梭·莫瑞由第 9300 地區贊助，在 1988-89 年度到澳大利亞布里斯班的昆士蘭大學留學。該年度，他也參加了團體研究交換團隊訪問美國。在南非警察局服務了 12 年的期間，塞梭歷經了種族歧視制度下的警察組織轉化為重視人權以服務社區為中心的組織。2002 年，他接受了負責訓練 Witwatersrand 大學工作人員的職位，完成了數件在執法機構中推廣人權的國際計劃。他訓練了喬治亞共和國，坦桑尼亞，烏干達，和肯亞等國的警察教官。

Cecil Murray, sponsored by District 9300 to study at University of Queensland in Brisbane, Australia in 1998-99 also traveled to the USA as a GSE team member in 1988-89. He served twelve years in the South Africa Police Service through the transformation of the organization from its apartheid period to a community-service focus with a human rights culture. In 2002, he accepted a position as staff training manager at the University of the Witwatersrand and has completed a number of exciting international projects promoting human rights in law enforcement. He trained police instructors in the Republic of Georgia, Tanzania, Uganda, and Kenya.

馬克·索馬斯由第 7930 地區贊助，在 1990-91 年度到坦桑尼亞的達薩拉姆大學留學。他在過去 18 年中以 20 個受到糾紛衝突影響的國家為對象，調查了這些國家的童兵狀況，非常時期下的教育情況，衝突的交涉，被迫移民，都市化和人權等的問題。他是塔伏特大學的人道學研究助教，也是波士頓大學非洲研究中心的研究員。目前，他正在研究獅子山國的恐怖分子的戰術和童兵。他為世界銀行進行的盧安達青少年研究業已進入最後階段。他的著作，*Fear in Bongoland: Burundi Refugees in Urban Tanzania*，榮獲 2003 年 Margaret Mead 獎。

Marc Sommers, sponsored by District 7930 to study at University of Dar es Salaam in Tanzania in 1990-91, has conducted research in 20 war-affected countries over the past 18 years on child soldiers, education in emergencies, conflict negotiation, forced migration, urbanization and human rights. He is associate research professor of humanitarian studies at Tufts University and a research fellow at Boston University's African Studies Center and is currently carrying out research on the terror war tactics and child soldiering in Sierra Leone as well as finalizing a study on youth in Rwanda for the World Bank. His book, *Fear in Bongoland: Burundi Refugees in Urban Tanzania*, received the 2003 Margaret Mead Award.

亞歷山德·納米傑由第 9150 地區贊助，經過低收入國家獎學金集用基金的評比篩選獲得 2006-07 年度留學美國伊利諾州的洛克佛特大學的機會。亞歷山德最近在依利諾州 Ogelsby 的伊利諾山谷大學發表他從在祖國經歷摧殘人道的盧安達大屠殺到今天在美國求學的難以想象的教育歷程。現在獲得第 6420 地區贊助的亞歷山德在洛克佛特大學繼續進行 2007-08 年度的留學課程。

Alexandre Ngamije, sponsored by District 9150 to study at Rockford College in Rockford, Illinois, USA, was awarded a 2006-07 scholarship from the highly selective Scholarships Fund Pool for Low-Income Countries. Alexandre recently presented at Illinois Valley Community College in Oglesby, Illinois, on his incredible journey to education from his homeland that experienced one of the worst atrocities committed on human kind, the Rwandan Genocide. Alexandre is continuing his study at Rockford College through the 2007-08 academic year with the support from District 6420.

團體研究交換 *Group Study Exchange*

裘蒂絲·羅利肯是由第 7300 地區（美國）贊助到第 2770 地區（日本）進行交換的 2000-01 年度團體研究交換的團長。以新世代月為焦點的 *Rotary Bunch* 文章中描述她如何引導全家人參與扶輪活動。要閱讀這篇文章請上 http://www.rotary.org/newsroom/features/0709_tr_rotary_bunch.html。

Judith Lorigan, 2000-01 GSE team leader alumna sponsored by District 7300 (USA) to District 2770 (Japan), is featured in an article entitled *Rotary Bunch* focusing on New Generations Month. The article discusses how she has gotten her whole family involved in Rotary activities. To view the article click here: http://www.rotary.org/newsroom/features/0709_tr_rotary_bunch.html

瑞·玖依是由第 6440 地區（美國）贊助到第 3790 地區（菲律賓）進行交換的 2000-01 年度團體研究交換團員。他是伊利諾藝術協會的負責人。他最近接受芝加哥公共電臺採訪，談論政府削減藝術預算帶來的種種難題。下星期，他將在依利諾州批歐利亞扶輪社講演。據他表示，屆時他將告訴聽眾他參加團體交換時的難忘經驗。

Ra Joy, 2000-01 GSE team member sponsored by District 6440 (USA) to District 3790 (Philippines), was recently interviewed on Chicago Public Radio in a piece about governmental budget cut challenges for his organization, the Illinois Arts Council. Ra will be making a presentation next week at the Rotary club of Peoria, IL and says, "I'll be sure to talk about my amazing experience as a GSE team member."

規劃與行政管理 PLANNING & ADMINISTRATION

有關國際扶輪網站的重要消息 *Important Notice about RI Website*

國際扶輪將在 10 月 8 日揭幕的新網站外觀新穎且方便利用。其特色包括，

On 8 October, Rotary International will launch a new Web site with an updated look and enhanced features, including:

- 流線型捷便的漫遊機能 Streamlined navigation
- 扶輪形像圖書館 A library of Rotary images
- 一目了然的 Club Locator(尋找扶輪社例會的機能) An easy-to-read Club Locator
- 大有改進的搜索機能 An improved search function

2008 年扶輪基金會地域協調人研習會 2008 RRFC Institute Planning Underway

在研習會主持人魯道夫·洪杜勒和馬克·旦尼爾·馬洛尼的領導下，扶輪基金會領導發展團隊正在精心為 2008-09 年度上任的扶輪基金會地域協調人的研習會進行計劃。雖然課程尚未完全決定，但可在此先通知您將有下列改變。

Under the leadership and guidance of moderators, Rolf Hördler and Mark Daniel Maloney, your TRF leadership development team is working diligently to plan another successful RRFC Institute for RRFCs who will begin their 1st year or continue serving during 2008-09. The agenda is still in the planning stages; however, there are a few important changes we can mention now:

- 研習會會期是 2 月 17-21 日，縮短了 1 天。參加研習會的邀請書載有您的差旅需知。請計劃在 2 月 16 日下午 2 點（14:00）以前抵達飯店註冊。出發回國的時間請計劃在 2 月 21 日晚上 7 點（19:00）以後。
- 扶輪基金會前受獎人協調人將不參加這次的 RRFC 研習會。為了鞏固地帶團隊的合作，RFACs，MGAs 和 SAs 的研習將由 RRFC 在 2008-09 年度中主持。
- 國際辦事處基金會的職員也不參加此次研習會。

有關分享制度的訣竅 *SHARE Tip of the Month*

好消息：2007-08 年度 *SHARE Transaction Detail* 的個別地區報告比起過去容易懂。不再有過去的難以闡釋的報告。新的報告指南不久將載 *RRFC Forum*。有關分享制度的疑問，請聯繫 **Steve Lyons**。電話：+1 847-866-3362，電子郵件：steve.lyons@rotary.org。

Good news about *SHARE*: the 2007-08 *SHARE Transaction Detail* by District reports are more reader-friendly. Artifacts from the old *SHARE* system that made this report so challenging to interpret are a thing of the past. A new guide to the report will be available soon on the *RRFC Forum*. Questions about *SHARE*? Contact Steve Lyons, 847-866-3362; steve.lyons@rotary.org.



國際扶輪0000 地區 保羅·哈理斯協會會員表



保羅·哈理斯協會 THE PAUL HARRIS SOCIETY

每一位每年都捐獻美金1,000元或更多的錢到國際扶輪基金會年度計劃基金的捐獻者將可成為保羅·哈理斯協會的會員，當我們基金會廣受歡迎的人道、教育及文化的各項計劃激增，並慶祝我們的成就之際，這是重要且須確認的事除非我們對於所需求的，每年去捐獻，否則這些成果是無法持續的。

- 我願意成為保羅·哈理斯協會的會員。
- 我承諾每年捐美金1,000元給扶輪基金會。
- 我希望我的捐款是指定給扶輪基金會年度計劃基金，除非我另有其他指示。

請將表格寄到0000地區的

付款選擇：

- 隨函附上一張支票
- 請將帳單寄給我
- 請寄一份信用卡捐款表格給我
- 請寄一份“TRF-DIRECT”表格給我

姓名：

地址：

電話：

Email：

地區：

社名：

The Paul Harris Society of District ##### Membership Form



THE PAUL HARRIS SOCIETY

Each donor who annually contributes US\$1,000 or more to The Rotary Foundation's Annual Programs Fund will be awarded membership into the Paul Harris Society. As the popularity of our Foundation's humanitarian, educational & cultural programs increase and we celebrate our successes, it is important to recognize that those outcomes are not sustainable unless we annually contribute the income needed.

- I wish to become a Member of the Paul Harris Society
- I promise to contribute \$1,000 annually to The Rotary Foundation
- I wish my donation to be designated to the Rotary Foundation's Annual Programs Fund unless directed otherwise

Please send this form to: _____ in District 0000

Payment preferred:

- I am enclosing a check
- Please bill me
- Please send me a credit card contribution form
- Please send me a TRF-DIRECT form

Name: _____

Address: _____

Phone: _____

Email: _____

District: _____

Club: _____